

Lista tautonimów niemieckich	
akkurat	Akkurat to po polsku ‘staranny’, ‘dokładny’ i nie należy mylić go z polskim akurat .
Artist	Der Artist ma węższe znaczenie niż artysta w języku polskim - oznacza tylko artystę cyrkowego. Artysta w znaczeniu ogólnym to <i>Künstler</i> .
Bagage	Die Bagage to potoczne określenie oznaczające ‘motloch’, ‘hołotę’ i nie wolno mylić go ze słowem bagaż (niem. <i>Gepäck</i>).
Basilikum	Das Basilikum to po polsku ‘bazylia’ i nie ma nic wspólnego z polską bazyliką.
Blatt	Das Blatt to nie blat stołu czy biurka, lecz ‘liść’, ‘kartka (papieru)’ lub ‘gazeta codzienna’.
brillant	Przymiotnik brillant to nie brylantowy , ale ‘wspaniały’, ‘błyskotliwy’.
Bukett	Das Bukett to po polsku głównie ‘aromat’ (np. wina), a jedynie w języku literackim bukiet kwiatów (niem. <i>Blumenstrauß</i>).
Couleur	Die Couleur to nie kolor , lecz pejoratywne określenie typu, gatunku - jeder Couleur tłumaczymy jako ‘wszelkiej maści’, ‘rozmaitego gatunku’.
Delikatessen	Delikatessen oznaczają w języku niemieckim przysmaki i delicje, ale nie delikatesy (niem. <i>Supermarkt</i> lub <i>Feinkostgeschäft</i>).
Dom	Słowo der Dom oznacza w języku niemieckim katedrę, a nie dom , czyli budynek.
Dozent	Der Dozent to każdy pracownik prowadzący zajęcia na uczelni lub na kursie, a nie stopień naukowy. Polski docent to przed 1990 r. doktor habilitowany, niebędący profesorem.
Etat	Der Etat to po polsku ‘budżet’, ‘środki finansowe’, a nie etat (niem. <i>Planstelle</i>).
extra	Niemieckie extra oznacza ‘dodatkowy’ i z reguły nie tłumaczy się polskim ekstra , czyli wyśmienity, świetny.
fein	Niemieckie fein to ‘delikatny’, ‘subtelny’, ‘drobny’, ‘elegancki’, ‘porządny’ - ale nie fajny (niem. <i>cool, schön, gut</i>).
Freier	Der Freier to po polsku ‘klient prostytutki’, a więc zupełnie coś innego niż frajer , czyli naiwniak, palant.
fundieren	Fundieren to po polsku ‘uzasadniać’, a nie fundować (niem. <i>spendieren, stiften</i>).
Garnitur	Die Garnitur to komplet przedmiotów (np. mebli lub bielizny) w tym samym gatunku, a nie garnitur , czyli męskie ubranie składające się ze spodni i marynarki (niem. <i>Anzug</i>).
Golf	Der Golf to nie rodzaj swetra (golf), lecz ‘zatoka’.
Grad	Der Grad to po polsku ‘stopień’ i nie ma - poza formą - nic wspólnego z polskim słowem grad (niem. <i>Hagel</i>).
Hamburger	Der Hamburger to nie tylko danie fast food (hamburger), lecz również określenie mieszkańca Hamburgu (‘hamburczyk’).
Handikap	Das Handikap oznacza w języku niemieckim ‘utrudnienie’, ‘przeszkodę’, a nie - tak jak wyraz handicap w polszczyźnie - wyrównanie szans.
Index	Słowo der Index nie ma nic wspólnego z polskim indeksem studenckim, lecz oznacza ‘spis’.
Interesse	Das Interesse to po polsku przede wszystkim ‘zainteresowanie’ lub ‘uwaga’ i tylko rzadko interes - w sensie zysku lub korzyści.
Jackett	Das Jackett to nie damski żakiet, ale męska marynarka. Górna część damskiego kostiumu to <i>Blazer</i> , a marynarka to <i>Sakko</i> .
Kantor	Der Kantor oznacza w języku niemieckim jedynie kantora - ‘muzyka kościelny’ i nie można mylić go z kantorem - punktem wymiany walut.
Karte	Die Karte to po polsku nie tylko karta , ale również ‘bilet’, ‘kartka’ i ‘mapa’.
Kirmes	Die Kirmes to po polsku ‘odpust’, a nie kiermasz.
Kleriker	Der Kleriker to ksiądz po święceniach kapłańskich, a nie kleryk , czyli słuchacz seminarium duchownego (niem. <i>Seminarist</i>). Słowo der Kleriker używane jest tylko w języku literackim.